

Виктор Васильевич Авраменко

г. Брест, Беларусь

Системно-деятельностный подход в обучении грамматике немецкого языка

В статье проанализированы правила употребления временных форм немецких глаголов для выражения нереальных сравнительных предложений немецких авторов Х. Драйер и Р. Шмитта и функционирование рассматриваемых предложений на синтагматическом уровне. В тринадцати из семнадцати высказываний художественного текста правила употребления временных форм глаголов для выражения последовательности действий соответствуют грамматическим нормам. В то же время в четырех высказываниях, согласно правилам, последовательность нереальных действий должна была быть выражена другими формами. Самостоятельно работая над аутентичными текстами различных жанров, обучающиеся углубляют свои знания, знакомятся с разнообразными способами выражения одного и того же смысла, совершенствуют навыки употребления грамматических конструкций в речи.

Ключевые слова: деятельностный подход, нереальные сравнительные предложения.

Victor Vasilevich Avramenko

Brest, Belarus

System-active approach in learning German grammar

The article analyzes the rules of using the temporary forms of German verbs to express unrealistic comparative sentences of German authors H. Dreyer and R. Schmitt and the functioning of the sentences under consideration at the syntagmatic level. In thirteen of the seventeen statements of the artistic text, the rules of using temporal forms of verbs to express a sequence of actions correspond to grammatical norms. At the same time, in four statements, according to the rules, the sequence of unrealistic actions had to be expressed in other forms. Independently working on authentic texts of different genres, students deepen their knowledge, get acquainted with various ways of expressing the same meaning, improve the skills of using grammatical structures in speech.

Keywords: active approach, unrealistic comparative sentences.

В последние годы появилось много учебников, учебных пособий, различного рода учебно-методических комплексов по обучению немецкой грамматике. Наряду с печатными изданиями широко представлены электронные учебники разных авторов из различных стран, что создает определенного рода проблемы отбора учебного материала. Особенно, на наш взгляд, несколько бессистемно представлен материал в учебниках по теме «Конъюнктив». Изучение данной темы трудно поддается усвоению. В рамках отведенного программой времени обучающиеся, как правило, не в состоянии должным образом усвоить учебный материал. Как показывает практика, через некоторое время у большинства обучаемых остаются лишь неполные представления об образовании и употреблении немецких глаголов в конъюнктиве. В этой связи преподаватель должен заниматься не простой передачей знаний, а руководствоваться системно-деятельностным подходом и формировать у студентов способность добывать эти знания самостоятельно и использовать их для успешного личностного и профессионального роста.

О.В. Чутаева отмечает следующие показатели эффективности образования при внедрении деятельностного подхода:

- результаты обучения приобретают как социально-значимый, так и личностный характер;
- знания учащихся становятся более глубокими и прочными, появляется возможность самостоятельного развития в изучаемой области;
- появляется возможность дифференцированного обучения без нарушения единой структуры теоретических знаний;

– повышается мотивация и интерес обучающихся к изучению дисциплины на всех ступенях обучения;

– создаются условия для общекультурного и личностного развития на основе формирования универсальных учебных действий (УУД), обеспечивающих не только успешное усвоение знаний, умений и навыков, но и формирование целостной картины мира и компетентностей в любой предметной области познания [1].

Выше названные показатели повышения эффективности имеют непосредственное отношение к преподаванию иностранных языков. Деятельностный подход в обучении иностранным языкам означает овладение им во всех формах речевой деятельности, умение строить речевое и неречевое поведение адекватно социально-культурной специфике страны изучаемого языка, а также использовать иностранный язык, как средство для получения информации из иноязычных источников в целях образования и самообразования.

В программах по изучению практической грамматики немецкого языка содержатся темы, которые трудно поддаются изучению в связи с недостаточно систематизированным учебным материалом в учебных пособиях. Например, тема «Irreale Vergleichssätze (Irreale Komparationssätze)» – «Нереальные сравнительные предложения» представлена вместе с теоретическим материалом и тренировочными предложениями практически на одной странице учебника объемом в 320 страниц (Х. Драйер 248-250) [2]. В правилах дана информация о союзах, которые вводят нереальные

сравнительные предложения, и объясняется порядок слов в предложениях с *als ob*, *als wenn*, *wie wenn*, *als*. Образцы употребления временных форм представлены только:

претеритумом *Sie schaut mich an, als ob sie mich nicht verstünde* – Она смотрит на меня, **как будто не понимает** меня (настоящее время)

и плюсквамперфектом *Sie schaut mich an, als sie mich nicht verstanden hätte* – Она смотрит на меня, **как будто не поняла** меня (прошедшее время).

Er hat solchen Hunger, als hätte er seit Tagen nichts gegessen – Он настолько голоден, **словно не ел** несколько дней (прошедшее время).

Безусловно, это наиболее часто употребляемые временные формы глаголов, употребляемых в нереальных сравнительных предложениях. Но если проанализировать употребление временных форм в тексте, то картина получается несколько другая. Обратимся к конкретным примерам, выбранным методом сплошной выборки из произведения Э. – М. Ремарка «Три товарища» [3].

Plötzlich hörte ich hinter mir ein heiseres Krächzen, das klang, **als ob** unter der Erde ein rostiges Gewinde **hochgedreht würde** [3, С. 5].

Вдруг за своей спиной я услышал хриплое кряхтение, – казалось, **будто** под землей **поворачивают** ржавый винт.

Для выражения настоящего времени в немецком предложении используется презенс пассив, который передается в переводе неопределенно-личным глаголом.

Bollwies kam nach einer halben Stunde so verstört zurück, **als hätte** er die Seeschlange **gesehen** [3, С. 11].

Большвик вернулся через полчаса и был так потрясен, **словно увидел** морского змея.

Плюсквамперфект конъюнктив указывает на прошедшее время.

Verwundert blickte er auf seinen Tachometer, **als könne** der **nicht stimmen** [3, С. 12].

Он с недоверием посмотрел на свой спидометр, **словно тот мог обмануть**.

Грамматическая трансформация, в процессе которой глагол настоящего времени **können** переведен глаголом в прошедшем времени **мог**, не совсем, на наш взгляд, оправдана, так как действие происходит в настоящем времени: он смотрел на спидометр, и сомневался в его показаниях (в скорости движения автомобиля в настоящий момент).

Köster blickte ruhig auf die Straße, ich schaute gelangweilt in die Luft; und Lenz, obschon er ein Bündel Spannung war, zog eine Zeitung hervor und tat, **als ob** es **nichts** Wichtigeres für ihn **gäbe**, als gerade jetzt zu lesen [3, С. 12].

Кестер спокойно глядел на дорогу, я, скучая, уставился в пространство, а Ленц, хотя к этому времени он уже превратился в сплошной комок напряженных нервов, достал газету и углубился в нее, **словно для него сейчас не было ничего важнее**.

Глагол **gäbe** в форме претерита указывает на то, что действие совершается в настоящем времени. В русском эквиваленте глагол стоит в форме прошедшего времени. Но благодаря введению наречия времени **сейчас** переводчиком достигнута адекватность перевода.

“Binding“, sagte er schließlich, mit einer halben Verbeugung, **als könne** er **sich** an seinem Namen **festhalten** [3, С. 15].

«Биндинг», **цепляясь** за собственную фамилию, **как за якорь спасения**.

Презенс конъюнктив заменен деепричастным оборотом с лексическими трансформациями. Вместе с тем одновременность действия, выраженного в косвенной речи, и моментом речи выражена в немецком варианте глаголом в презенсе.

Er wurde überweht von den Fetzen der Soldatenlieder, und mir war, **als ob** der kleine Raum **sich höbe** und mit uns durch die Nacht und durch die Jahre **schwebe**, vorbei an vielen Erinnerungen [3, С. 15].

Его заглушали обрывки солдатских песен, и мне казалось, что маленькая комнатка трактира вместе с нами **подымается ввысь** и, **покачиваясь, плывет** сквозь ночь, сквозь годы, сквозь множество воспоминаний.

Одновременность момента речи и действия в косвенной речи выражена, как в предыдущем примере, глаголами в презенсе.

Ich wählte zwischen meinen paar Hemden und Strümpfen, **als hätte** ich zwanzigmal soviel... [3, С. 20].

... Я выбрал рубашку и носки, и выбирал так долго, **словно у меня их было** в двадцать раз больше, чем на самом деле.

В данном примере одновременность действия в косвенной речи с моментом речи выражена глаголом в форме претерита.

Aber zwischen Abend und Morgen schaffte es wieder Zwischenräume, **als wären** es Jahre [3, С. 21].

Но зато от вечера до утра возникают такие интервалы, которые **длятся словно** годы.

Употребление формы претерита идентично функционированию претерита в выше приведенном высказывании.

Jetzt saß er jeden Tag in seinem Zimmer, verzweifelt, und büffelte wie verrückt, **als hätte** es noch Zweck [3, С. 23].

Отчаявшись, Георг сидел теперь целыми днями в своей комнате и зубрил как сумасшедший, **словно это имело** какой-то смысл.

Одновременность выражена претеритумом.

Draußen brannten schon die Laternen; aber es war noch nicht dunkel genug – sie sahen aus, **als frören** sie [3, С. 27].

Зажглись фонари, но темнота еще не наступила, и **казалось, что они зябнут**.

Одновременность выражена претеритумом.
als *dächte sie* vor jedem Wort nach [3, С. 27].
завучал тихо и медленно, так, **будто она думала** над каждым словом.

Одновременность выражена претеритумом.
Er lächelte verlegen, **als gäbe er** etwas Zweideutiges von einer Frau zum besten [3, С. 28].
Он смущенно ухмыльнулся, **словно сказал** двусмысленность о женщине.

Одновременность выражена претеритумом.
Sie starrte auf meinen Schnaps, **als wäre** er ein verfaulter Fisch [3, С. 33].
Она так уставилась на мою рюмку, **словно это была** тухлая рыба.

Одновременность выражена претеритумом.
Brüllte der Unglücksvogel mit einer Stimme, **als wollte er** einem Gastim Grabe **die Rechnung machen** (34)
заорал этот чертов филин таким голосом, **словно предъявлял счет** посетителю, уже находившемуся в могиле

Одновременность выражена претеритумом.
Er begrüßte mich, **als sähe er** mich zum erstenmal und **hätte** mich nicht vor zwei Tagen noch nach Hause **bringen müssen** [3, С. 34].
Он поздоровался со мною так, **словно видел** впервые и **словно** это не он третьего дня **тащил меня** домой.

Значительную трудность в анализе функционирования временных форм глаголов представляет этот пример, так как в первой части выражена одновременность, а во второй – предшествование. Здесь срабатывает классическое правило выражения последовательности действий нереальных сравнительных предложений с моментом речи: одновременность выражена

претеритумом, а предшествование – плюсквамперфектом. Последовательность в переводном русском предложении не выражена. Оба нереальных действия воспринимаются как предшествующие моменту речи.

Das gedämpfte Licht eines Leuchters warf rote Reflexe hinein, **als spiegele sich** dort ein unirdisches Feuer. [3, С. 35].

Мягкий свет одинокой лампы отбрасывал на нее красные блики, **словно там отражалось** подземное пламя.

Одновременность выражена презенсом.
Gottfried behauptete nicht mit Unrecht von mir, **als Unterhalter stände** ich ungefähr auf der Stufe eines Postsekretärs [3, С. 37].

Готтфрид не без основания говорил обо мне, что как собеседник я **нахожусь примерно** на уровне почтового чиновника.

Одновременность выражена претеритумом.
– Анализ примеров показывает, что правило выражения последовательности действий в косвенной речи с моментом речи «нарушается». Получая задания находить изучаемые грамматические явления в тексте и объяснить их функционирование, обучающиеся мотивируются к самостоятельной работе над изучением иностранного языка. Создаются условия для индивидуального развития способностей и пожеланий учащихся, что невозможно без деятельностного подхода к обучению, без активного участия в обучении самих обучающихся. Применяя системно-деятельностный подход к различным учебникам, пособиям, учебно-методическим комплексам и аутентичным материалам, обучающиеся получают качественные знания, необходимые для специалистов высокой квалификации.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Чутаева, О.В. Системно-деятельностный подход в обучении грамматике немецкого языка / О.В. Чутаева // Мультиурок. – URL: <http://multiurok.ru/files/sistiemno-deiatiel-nostnyi-podkhod-v-obuchieni-13.html> (дата обращения: 10.04.2021). – Текст : электронный.
2. Dreyer, H. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik / H. Dreyer, R. Schmitt. – München : Verlag für Deutsch, 1995. – 320 S.
3. Remark, E.M. Drei Kameraden / E.M. Remark. – Köln : Verlag Kiepenheuer & Witsch, 1991. – 398 S. – Text : direct.

REFERENCES

1. Chutaeva O.V. Sistemno-dejatel'nostnyj podhod v obuchenii grammatike nemeckogo jazyka [System activity approach in teaching German grammar] [Elektronnyi resurs]. *Mul'turok* [Multi-lesson]. URL: <http://multiurok.ru/files/sistiemno-deiatiel-nostnyi-podkhod-v-obuchieni-13.html> (Accessed 10.04.2021).
2. Dreyer H., Schmitt R. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik. München: Verlag für Deutsch, 1995. 320 S.
3. Remark E.M. Drei Kameraden. Köln: Verlag Kiepenheuer & Witsch, 1991. 398 S.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ:

В.В. Авраменко, кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкой филологии и лингводидактики, УО «Брестский государственный университет имени А.С. Пушкина», г. Брест, Беларусь, e-mail: avramenko-viktor@mail.ru, ORCID: 0000-0002-6547-7892.

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR:

V.W. Avramenko, Ph.D. in Philological Science, Assistant Professor, Department of German Philology and Linguistics, Brest State A.S. Pushkin University, Brest, Belarus, e-mail: avramenko-viktor@mail.ru, ORCID: 0000-0002-6547-7892.